

EXPLICO ALGUNAS COSAS

Preguntaréis: Y dónde están las lilas?
Y la metafísica cubierta de amapolas?
Y la lluvia que a menudo golpeaba
sus palabras llenándolas
de agujeros y pájaros?

Os voy a contar todo lo que me pasa.

Yo vivía en un barrio
de Madrid, con campanas,
con relojes, con árboles.

Desde allí se veía
el rostro seco de Castilla
como un océano de cuero.

Mi casa era llamada
la casa de las flores, porque por todas partes
estallaban geranios: era
una bella casa
con perros y chiquillos.

Raúl, te acuerdas?

Te acuerdas, Rafael?

Federico, te acuerdas
debajo de la tierra,
te acuerda? de mi casa con balcones en donde
la luz de junio ahogaba flores en tu boca?

Hermano, hermano!

Todo
eran grandes voces; sal de mercaderías,
aglomeraciones de pan palpitante,
mercados de mi barrio de Argüelles con su estatua

I EXPLAIN SOME THINGS

You will ask: And where are the lilacs?
And the metaphysics laced with poppies?
And the rain that often beat
his words filling them
with holes and birds?

I'll tell you everything that's happening with me.

I lived in a neighborhood
of Madrid, with church bells,
with clocks, with trees.

From there you could see
the dry face of Castilla
like an ocean of leather.

My house was called
the house of flowers, because everywhere
geraniums were exploding: it was
a beautiful house
with dogs and little kids.

Raúl, do you remember?

Do you remember, Rafael?

Federico, you remember,
from under the earth,
do you remember my house with balconies on which
the light of June drowned flowers in your mouth?

Hermano, hermano!

Everything
was great voices, salty goods,
piles of throbbing bread,
markets of my Argüelles neighborhood with its statue

como un tintero pálido entre las merluzas:
el aceite llegaba a las cucharas,
un profundo latido
de pies y manos llenaba las calles,
metros, litros, esencia
aguda de la vida,
 pescados hacinados,
contextura de techos con sol frío en el cual
la flecha se fatiga,
delirante marfil fino de las patatas,
tomates repetidos hasta el mar.

Y una mañana todo estaba ardiendo
y una mañana las hogueras
salían de la tierra
devorando seres,
y desde entonces fuego,
pólvora desde entonces,
y desde entonces sangre.
Bandidos con aviones y con moros,
bandidos con sortijas y duquesas,
banditos con frailes negros bendiciendo
venían por el cielo a matar niños,
y por las calles la sangre de los niños
corría simplemente, como sangre de niños.

Chacales que el chacal rechazaría,
piedras que el cardo seco mordería escupiendo,
víboras que las víboras odiaran!

Frente a vosotros he visto la sangre
de España levantarse
para ahogaros en una sola ola
de orgullo y de cuchillos!

like a pale inkwell among the carp:
oil flowed into the spoons,
a loud pulse
of feet and hands filled the streets,
meters, liters, sharp
essence of life,
 piled fish,
texture of rooftops under a cold sun that
wears out the weathervane,
fine delirious ivory of the potatoes,
tomatoes repeating all the way to the sea.

And one morning everything was burning
and one morning the fires
were shooting out of the earth
devouring beings,
and ever since then fire,
gunpowder ever since,
and ever since then blood.
Bandits with airplanes and with Moors,
bandits with finger-rings and duchesses,
bandits with black friars making blessings,
kept coming from the sky to kill children,
and through the streets the blood of the children
ran simply, like children's blood.

Jackals the jackal would reject,
stones the dry thistle would bite then spit out,
vipers the vipers would despise!

Facing you I have seen the blood
of Spain rise up
to drown you in one single wave
of pride and knives!

Generales

traidores:

mirad mi casa muerta,

mirad España rota:

pero de cada casa muerta sale metal ardiendo
en vez de flores,

pero de cada hueco de España

sale España,

pero de cada niño muerto sale un fusil con ojos,

pero de cada crimen nacen balas

que os hallarán un día el sitio

del corazón.

Preguntaréis por qué su poesía

no nos habla del sueño, de las hojas,

de los grandes volcanes de su país natal?

Venid a ver la sangre por las calles,

venid a ver

la sangre por las calles,

venid a ver la sangre

por las calles!

Traitor

generals:

behold my dead house,

behold Spain destroyed:

yet instead of flowers, from every dead house
burning metal flows,

yet from every hollow of Spain

Spain flows,

yet from every dead child rises a rifle with eyes,

yet from every crime bullets are born

that one day will find the target

of your heart.

You will ask why his poetry

doesn't speak to us of dreams, of the leaves,

of the great volcanoes of his native land?

Come and see the blood in the streets,

come and see

the blood in the streets,

come and see the blood

in the streets!

ME